

NOT ONE LESS  
一個都不能少

會訊  
NEWSLETTER

No.3

2014/15

[www.hkusucec.hkusu.hku.hk](http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk)

生命燃亮生命  
Life Enlightens Life



香港大學學生會中國教育小組  
China Education Association, HKUSU  
Email: [sucec@hku.hk](mailto:sucec@hku.hk)



01/ 幹事寄語 Words from Ex-co

02/ 活動回顧 Review of Activities

- 新生註冊日 Registration Days
- Fresh Project
- 中國教育大使計劃  
China Education Ambassador Programme
- 便服日 Casual Wear Day

03/ 考察回顧 Expedition Review


- 2014 河南冬季考察團  
2014 Winter Expedition in Henan

04/ 學生故事 Student Stories

05/ 捐款表格 Donation Form



網頁 Website : [www.hkusucec.hkusu.hku.hk](http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk)

 : [www.facebook.com/ceahkusu](https://www.facebook.com/ceahkusu)

# 幹事寄語

## WORDS FROM EX-CO

### 踏

入中國教育小組的第20個年頭，十四名滿腔熱忱的青年在致力延續小組成立宗旨以及深化現有項目之際仍努力創新求變。

為資助地點的學生帶來愛與關懷一向是小組的工作核心。今年，小組在現有的四大機制下增設回饋機制，並出版學生讀物《啟航》，旨在加強小組與歷屆資助學生的聯繫，並提供平台讓歷屆學生回饋母校，為在學學生提供資訊和引導，傳承小組「以生命燃亮生命」的理念。現時，小組正積極籌備一個全新的暑期夏令營活動，以給予會員另一個與中國貧困地區學生相處和認識中國教育情況的機會。

二零一四至二零一五年度  
香港大學學生會中國教育小組

Year 2014 marked the 20th anniversary of CEA. While adhering to the association belief and strengthening the existing projects, we also fight for changes and innovation.

Bringing love and care to students is our primary goal. This year we introduced the Contribution Programme to complement the existing Four Pillars. Previously subsidized students were invited to give their valuable advice to the currently subsidized students through contributing articles to our newly established student magazine “Qi Hang”. We will embark on a brand-new summer training camp in the coming summer. We hope that it can provide our members with a precious opportunity to express their love to the underprivileged students and learn a fuller picture of the educational system in China.

China Education Association, HKUSU  
Session 2014-2015

## 便服日

## CASUAL WEAR DAY



去年的十二月，小組與恩主教書院合作舉辦了便服日籌款活動，為貴定縣的貧困學生籌得近一萬九千元善款。我們衷心感謝老師、家長和學生的積極參與。在籌款的同時，幹事亦於學校設置教育展板，內容包括小組背景簡介、中國教育問題探討、學生故事以及有獎問答遊戲，讓師生們更深入了解中國農村的教育情況。

Thanks to the support of teachers, parents and students in Valtorta College, the Association received nearly \$19,000 in donations on the Casual Wear Day held in December 2014. Apart from raising funds, we introduced our background, the educational situation in rural China and some stories about the underprivileged students through an exhibition and a mini-quiz.

## CEAR

中國教育大使計劃 2014 已於 2015 年 1 月 31 日圓滿結束。最後一次工作坊中，曾參與冬季考察團的三位教育大使各自分享了她們在河南省周口市農村的所見所聞、考察結果和感想，其後其他大使也積極分享他們於計劃中的得著。我們希望藉是次計劃引起同學對中國農村教育的關注，並推動他們參與更多社會公益和義工服務。

China Education Ambassador Programme 2014 ended with its last workshop on 31st January, 2015. Three ambassadors (CEARs) shared their observations, thoughts and feelings from their participation in the Winter Expedition to Henan Province. Other CEARs also actively shared their gains from this programme. It is believed that the programme marked the start of the CEARs to be more conscious of the educational problems in rural China and more active in voluntary work and community services.



## Fresh Project

小組於二零一四年九月至十月舉行了名為 Fresh Project 的義工活動。二十名會員於活動中協助籌辦了一場校園慈善義賣，並於炮台山和銅鑼灣街頭為貴定縣貧困學生籌款。他們的積極參與實在令人鼓舞！在兩個月裡，會員不但獲得了籌備慈善活動的經驗，還對中國農村的教育情況有了更深入的認識。

Fresh Project was held from September to October in 2014. Participants organized a charity sale on campus and took part in street fund-raising. We are glad to see that they all showed great enthusiasm throughout the series of activities. Not only did they acquire the hands-on experience of organizing charitable events, but they also learned more about the educational situation in rural China.

# 譜一段不一樣的青春

考察回顧 Expedition Review



## 河南 冬季考察團

於2014年12月25日至12月31日期間，26名香港大學學生、3名中國教育大使及11位幹事，一行40人在河南省周口市進行了為時七天的考察、義教活動。

兩組團友分別於商水縣的鐵爐小學和訾莊小學進行了一天半的義教。為慶祝聖誕節，團友在裝飾好的教室裡教導學生一起唱聖誕歌和講述與聖誕節有關的故事。除此之外，在淮陽縣朱集中學及西華縣紅花二中的一天義教活動當中，團友通過與學生互動，教導他們有關數學、英語、語文和音樂的知識。他們也和學生分享了各種讀書方法、技巧，以及保持身體健康和注意衛生的方法。有些團友更運用有關心理學的知識教導學生分析和處理學習和生活中的壓力。

在自修課期間，團友除了協助正面對中考的初三學生解決他們學業和心靈上的問題外，他們也耐心聆聽學生的故事，和他們進行深入的人生探討和溝通。在西華縣半截樓小學一個陽光明媚的下午，20名團友與智行基金會的資助學生共同參與集體遊戲、跳舞，團友也在課堂中利用實驗展示了數學和科學有趣、新奇的一面。另外，團友也被安排前往西華縣智行基金會正

40 passionate volunteers, including 26 HKU students, 3 China Education Ambassadors and 11 executive committee members of China Education Association, HKUSU, participated in a seven-day touching and inspiring trip. They engaged in expedition and voluntary teaching in Zhoukou City, Henan Province of China from December 25 to December 31, 2014.

Volunteers, being divided into two large groups, each went into one-and-a-half-day teaching at Tielu Primary School and at Zizhuang Primary School respectively in Shangshui County. They also went into one-day teaching at Zhuji Secondary School in Huaiyang County and at Honghua Secondary School in Xihua County. Volunteers helped decorate classrooms to celebrate Christmas with the students. They taught mathematics, english, chinese and music in an interactive way. They also presented to students various study methods, tips for having a good health and hygiene, as well as some psychological analysis and advice for them to deal with stress.

During the self-study lessons, volunteers listened patiently to the difficulties faced by students having their public examination, which would be an entrance test to senior secondary school. Participants also tried to address their academic and emotional concerns through mutual communication. 20 of our volunteers played mass game, danced and interacted with 21 subsidized students of Chi Heng Foundation at Ban Jielou Primary School.



## 抱一份不一樣的感動

資助的學生家中作家訪和吃中午飯，並接受了家長、當地居民的熱情款待。除了和三個家庭的家長、學生聊天，有些團友甚至準備了禮物予當天生日的學生。

雖然經過一整天的教學後，團友都感到很疲憊，但是他們依舊會在每天晚上進行分享和檢討，總結當天的所見所聞以及改進和準備第二天的義教活動。在最後一天，雖然已經和學生分別，團友依然靜心寫信予跟他們一同渡過一個週末或者是一整天的學生，把有用的物資捐贈給他們，希望能帶予他們更多的愛和關懷。七天晃眼就過，儘管團友對中國農村學生的教育和生活情況有了更深的認識，也盡量把愛和關懷帶給他們，可惜，在這寒冷的周口，面對學生的熱烈的反應、真誠的對待，一、兩天的時間真的不能給予他們很多東西。回到香港以後，團友會繼續通過騰訊即時通訊（QQ）與學生聯絡，建立更長久的關係。我們相信生命可以燃亮生命，團友在這次旅程後將會繼續從各種渠道支持中國農村教育發展，把相關信息傳遞給身邊的人。

During the lessons, volunteers demonstrated the interesting side of mathematics and science through experiments to arouse students' interests in these subjects. In addition, volunteers, being divided into 4 groups, were each arranged to visit 3 homes of subsidized students of Chi Heng Foundation in Xihua County. Besides having a mutual talk with family members, they also had a lunch prepared by the local families. Some of them had even prepared presents for families or students who had their birthday on the day of visit.

Every night, there was a sharing and evaluation section for volunteers to summarise their observations for that day and to improve their teaching scheme. In the end, volunteers were encouraged to write letters to students and pack their donated goods, which were then sent to different schools. Although participants gained a deeper understanding towards the education and living condition of students in rural areas and showed their utmost love and caring, five days of expedition and activities were not enough to respond fully to our enthusiastic students. By means of QQ, they will continue to develop long-term friendship with those lovely and hard-working students they met during the trip. With the belief of CEA, 'Life enlightens life', we hope that our volunteers' commitment will further support the development of rural education in China and help spread the message to other people.

# 幾百里外，大山裏， 一群稚嫩的心靈，因為生活的壓迫，提早面對

五一一家三口住在貴州一條小村落中一棟逾三百年歷史的小木屋裡。父母都已年過六十，一家以務農為主。父親的腿有殘疾，行動不便，還常常有頭痛的毛病。母親有膽結石卻為了省錢而不願去醫院治療。本來醫藥費已是家裡一大開支，再加上貴定縣天氣不穩定，前幾年有旱災，今年刮大颱風，收成很差，根本沒有多餘的農作物拿去市場賣，而那三百年的祖屋也越發破敗了。

「都習慣了，沒事！」五一一臉平靜地說。命運對他的考驗，令他不得不提早長大，言談間透出一種成年人的穩重和爽直。放假的時候，五一都會下田幫忙，讓年邁的父母不用太操勞。被問到最答：「讀書！」望著暗黑的牆壁上密密麻麻的眼睛突然閃爍著奪目的光芒。

Wuyi's family lives in a 300-year-old cabin in the remote area of Guizhou Province. Both aged over 60, his parents find it hard to make ends meet by growing crops on the barren farmland. Adding to their burden is illness; Wuyi's father is disabled and suffers from chronic headache while his mother has a gallstone. Medical expenses have long been an issue in their lives. It never rains but it pours—a typhoon stroke shortly before our visit. The structure of the house was further weakened, and harvests reduced.

'I've got used to it, it's okay,' said Wuyi. Having grown up in such an adverse circumstance, he looks much more mature than his counterparts. He helps with the farming and takes care of his parents whenever he is free. When asked about his dream, 'going to school!' he blurted out without a second thought. Staring at the dark and damp wall covered by numerous certificates from the school, his eyes were suddenly filled with light.



## 五一的故事。

命運的考驗。他們不需要絲毫的憐憫，  
只差一個獲得知識的機會。

你願意幫他們走出大山，走出一片新天地嗎？

「我不服氣。」

面前的女孩毫不猶疑地說著。

這女孩如斯堅強的性格，大概就是由那曲折的童年磨練出來。

就在小敏僅五年級的時候，因為一名醫生的不負責任，小敏的媽媽病重去世，自此之後，小敏一直在缺乏母愛的環境中成長。突如其來的惡耗、現實生活的壓迫，使她沒法子不一夜長大，學會逆來順受，撐起這個家，照顧年幼的弟妹，與叔叔一家相依為命，好讓父親安心到遙遠的浙江打工幫補家計。小敏甚至跟我們說，長大後她要當名醫生，不能讓其他人再成為同類事件的受害者。

不幸的事總是接二連三的發生在小敏身上。就在小敏初中時，鄰居看中了小敏勤快孝順的性格，於是提出要把十多歲的小敏娶過來當個任勞任怨的媳婦。這意味著，一旦小敏的家人答應婚事，小敏的餘生很可能就要在農村度過。

「我不服氣。」她堅決的說。年紀輕輕，卻有無窮的勇氣和志向。「我不想一輩子困在農村沒出息，我希望繼續讀書，將來出人頭地，賺錢讓家人過好的生活。」看似陳腔濫調的說話，從一個農村女孩口中說出，特別教人動容。

## 小敏的故事

‘I am not going to back down. Never.’

said the girl.

Her courage and perseverance probably attributed to her difficult childhood.

When Xiao Min was only a Primary Five student, her mother died in a medical blunder. While she grew up without a mother's love and care, she had no choice but stayed strong and looked after her younger sister and brother. She even told us she wished to be a doctor when she grew up, preventing anyone from falling into such tragedies again. As her father works as a rural migrant worker in other provinces, Min and her siblings live with her uncle's family and her grandparents.

When Xiao Min was at junior secondary school, her neighbour, who appreciated her filial piety and hard-working character, proposed marriage to Xiao Min. This implies that if her family had accepted the proposal to reduce the burden,

Min would have been doing chores as told without complaining for the rest of her life. “I am not going to back down,” said Min in a determined manner. “I do not want myself getting stuck in these farmlands without doing anything meaningful forever. I wish to continue my studies and pursue a career when I grow up, and let my family live a better life.” Cliche as these may seem, it is particularly impressive when being said by a girl who has gone through such tough times for all her life.



## Donation Scheme 捐款計劃

二十元，對於你而言是甚麼？

一餐雙饅飯？一杯Starbucks？一個Subway包？

你有沒有想過……

原來，二十元相等於貴州農村學生兩天的學費？

只要有十二個人的參與，這就足以負擔一個貧困學生一年的

學費。他們不需要絲毫的憐憫，只差一個獲得知識的機

會。你願意幫他們走出大山，走出一片新天地嗎？

WHAT DOES 20 DOLLARS MEAN TO YOU?

A two-dish set from canteen? A cup of coffee from Starbucks?

A sandwich from Subway?

FOR GUIZHOU STUDENTS, 20 DOLLARS ALLOWS THEM  
TO ATTEND SCHOOLS FOR TWO MORE DAYS.

When twelve people join this scheme, one more underprivileged student could have an opportunity to further his/her study. They need nothing but a chance to receive education. Would you give them a hand to help them pursue their dreams?

## 捐款表格 Donation Form

### 捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_ (中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士

地址Address: \_\_\_\_\_

電話Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

\*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

\*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

### 每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款**支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500  HK\$300  HK\$100  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

\*授權書需由本人親自填寫

\*Authorization form has to be filled in manually by the donor

### 一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500  HK\$800  HK\$500  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

### 捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: \_\_\_\_\_

\*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

\*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

\*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

\*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required  不需要收據 Receipt is not required

\*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

\*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



請將表格寄回以下地址:

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:  
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.